



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.
Tel, fax.: (06-1) 212-2995
<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>
e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2021.

Első forduló - II. kategória

Pontozási útmutató:

Epistula Sultani aureo sigillo, capsula argentea instructa **5** et aureis litteris signata est **2**. Princeps ille mundi scribere non nisi regibus solet **4**, nec unquam antea praedecessores meos hoc honore dignatus erat **4**. Promissiones Sultani relatae verbo a legato meo, Joanne Papaio, hae erant **6**: restituenda iura et libertates Hungariae **4** et duorum millionum et quingentorum milium Imperialium pecunia paranda mihi auxilio **6**. Praeterea donationem et mihi traditionem captivorum Christianorum ad formandum exercitum regularem continebat **8**. Deinde promissiones erant de pace non componenda absque restitutione Principatus mei **8**. Hae promissiones sub amplissimis et generalibus terminis in epistola quoque Sultani contentae erant **5**. Annexa enim erat ei Latina interpretatio ab interprete Portae facta **6**. Cuius sensus obscurissimus et erronea translatio ex defectu ignorantiae linguae Latinae videbatur **7**.

Elérhető maximális pontszám: 65 pont

Tájékoztató jellegű fordítás:

A szultán leve aranyozott pecséttel, ezüsttokkal volt ellátva és arany betűkkel aláírva. A világnak ez a fejedelme csak királyoknak szokott írni, azelőtt sohasem tartotta méltónak elődeimet erre a megtiszteltetésre. A szultán ígéretei, amelyeket szóban követem, Pápai János adott elő, a következők voltak: helyre kell állítani Magyarország szabadságjogait, és kétmillió ötszáz ezer birodalmi tallért kell előteremteni megsegítésemre. Azonkívül magába foglalta a keresztény foglyok nekem ajándékozását és átadását, hogy reguláris hadsereget alakítsak ki belőlük. Továbbá ígéretet tett arra, hogy Fejedelemségem helyreállítása nélkül nem köt békét. Ezeket az ígéreteket igen bőbeszédű és általános megfogalmazásban a szultán levele is tartalmazta. Hozzácsatoltak ugyanis a levélhez egy latin nyelvű magyarázatot, amelyet a Porta tolmácsa készített. Ennek értelme igen homályosnak és a latin nyelv elégtelen ismeretének hibája miatt téves fordításnak tűnt.